

Egyptian Arabic transcript :

المرأة: نحط الردة كده على المطرحة دي، إسمها المطرحة، نحط الرده كده عشان العيش ميلزقش فيها. خلاص. نزيبط كده... ونرفع كده عشان الرده متشيطش وتتحرق بالفرن. ودي بالفرن... الفرن يشيل أربعة، (الرغيف إلي يطلع أحطه مكانه. زمان كنا نخبز على الفرن البلدي، نحمله كده آيه باليوص، باليوص والبتاع، ولما يسخن نخبز فيه العيش داه ولا آيه، ولا الشمس. ندبه كده ونحطه في الشمس بره، ينشف ويرفع كده. بيرز ل فوق. بعد كده آيه نروح حاميين الفرن ومساحين، نجيب حنة خلقه نبلها مية ونعصرها كده ونلفها على الحطبه ونمسح فيها الفرن كده.

نجلة: فوده....

المرأة: إسمها فودة، بنروح راميين فيها العيش من غير نار ما تطلع عليه، ونسد عليه. نرديه كده على السخونة إلي هو فيها ونسد عليه. يطلع العيش الشمسي، إسمه شمسي. داه اسمه ضلي. اسمه ضلي عند ناس وأسمه مرحرح عند العرب. العيش...

نجله: هو داه العيش.

المرأة: العيش بعد ما طاب...

English translation:

Lady Baker: We put chaff like this on the bread peel. This is called a peel; We put on the chaff so that bread doesn't stick to it. That's it. We do like this ... so that the chaff doesn't get burned in the oven ... and we put the piece of bread in the oven ... the oven can take four [pieces]. I put in new pieces of dough as I take out the ready ones out of the oven.

Back in the days when we used to bake using the conventional oven, we used to heat it up with what? With dry plants, and so forth; and when it's hot and ready, we bake either this bread or the sun one. The sun bread is different from this one. The sun bread ... we cut it spread it like this and put it in the sun, outside. It will dry out and rise, like this; it goes up. Then what? We heat the oven up and wipe it. We bring a piece of cloth and we wet it with water and squeeze it like this and wrap it around a wood stick and wipe. We wipe the oven with it like this.

Naglaa: It's *foda*.

Lady Baker: It's called *foda*. We bake the bread without direct fire on it. We close the door. We put it in as it's warm and close the door on it. The sun bread comes out; it's called the sun bread.

This one is called the shadow bread. It's called the shadow one for some people, and its name is *merahrah* for the Arabs.

Naglaa: Fine.

Lady Baker: The bread

Naglaa: ... the bread?

Lady Baker: The bread after being baked.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated